



## WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 12 sierpnia 2024 r.

PN.I.431.2.12.2024.MJ

**Pan  
Maximilian Jachowski  
tłumacz przysięgły  
języka niemieckiego  
ul. Ludwika Waryńskiego 2  
45 – 047 Opole**

### SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

#### I. Dane identyfikacyjne kontroli

**1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Maximilian Jachowski – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Ludwika Waryńskiego 2, 45 – 047 Opole.

**2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>.

#### 3. Zakres kontroli:

**a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

#### **b) Okres objęty kontrolą:**

od 19 lipca 2023 r. (od dnia wpisu na Listę tłumaczy Ministerstwa Sprawiedliwości) do dnia kontroli, tj.: 7 sierpnia 2024 r.

**4. Rodzaj kontroli:** problemowa

**5. Tryb kontroli:** uproszczony

**6. Termin kontroli:** 7 sierpnia 2024 r. – 20 sierpnia 2024 r.

**7. Skład zespołu kontrolnego:**

---

<sup>1</sup> t. j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 - zwana dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Katarzyna Piasecka – Kierownik Oddziału Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

**8. Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Pan Maximilian Jachowski– tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabył z dniem 19 lipca 2023 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/86/23<sup>2</sup>.

**9. Nie dokonano wpisu w książce kontroli** z uwagi na jej brak.

## **II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z uchybieniami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

### **Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą od 19 lipca 2023 r. do 7 sierpnia 2024 r., repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 5 wpisów (w tym: 2 na żądanie Policji) w 2023 r. oraz 21 wpisów (w tym: 7 na żądanie sądów i Policji) w 2024 r.

Zgodnie z założeniami do kontroli z 18 lipca 2024 r., analizie kontrolnej poddano wszystkie 26 wpisów do repertorium, w tym: 9 wpisów do repertorium w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, załącznik Nr 1 str.1-13]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną 30 lipca 2024 r. oraz przedłożonym oświadczeniem 7 sierpnia 2024 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy

---

<sup>2</sup> Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>.

Tłumacz przysięgły 25 sierpnia 2023 r. (data wpływu do tut. urzędu) spełnił ustawy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr 2-4]

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, stwierdzono w 6 przypadkach uchybienia polegające na braku zaokrąglenia kwot pobieranego wynagrodzenia. Zgodnie z § 7 rozporządzeniem w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz zamieniającym rozporządzeniem w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego<sup>4</sup>, należne kwoty wynagrodzenia za tłumaczenia o których mowa w § 2 ust. 2, § 3 – 5 oraz § 6 ust. 1 podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza”. Zatem wynagrodzenie za zakończone tłumaczenie winno być zaokrąglone w górę lub dół.

[Dowód: akta kontroli, załączniki Nr 5]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób niezgodny z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 pkt. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, o których mowa poniżej. Ocenę oparto o ustawę o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

<sup>4</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 261, oraz Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 2023 r. poz. 2316, zwane dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

<sup>5</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium Zespół kontrolujący stwierdził uchybienia:

1. Brak odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3, tj.: w opisie tłumaczonego dokumentu – **daty i oznaczenia dokumentu** – kontrolujący stwierdzili, że w: 2 przypadkach - brak zapisu **daty** dokumentu oraz w 16 przypadkach – brak **oznaczenia** dokumentu.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest:

- 1) **data dokumentu** - „podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce”;
- 2) **oznaczenie dokumentu** - „...numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...).

Jeżeli tłumaczony dokument nie zawiera daty lub oznaczenia, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b. d.’ albo ‘b. o.’”.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono uchybienia, które miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z uchybieniami.

### **III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.:**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w zakresie nie stosowania:

- 1) § 7 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w prowadzonym repertorium – brak zaokrągleń pobierania wynagrodzenia;
- 2) art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - w opisie tłumaczonego dokumentu - brak wpisów dat, oznaczenia dokumentu.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym Repertorium.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w kontrolowanym zakresie nie zaokrąglania wynagrodzenia za zakończone tłumaczenie.

### **IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli **zalecam:**

1. Pobierać i odnotowywać w repertorium zaokrąglone należne kwoty wynagrodzenia za tłumaczenia zgodnie z § 2 ust. 2, § 3 – 5 oraz § 6 ust. 1 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza;
2. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: datę i oznaczenie dokumentu w opisie tłumaczonego dokumentu;

**V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t. j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

**VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Joanna Sachanbińska  
Dyrektor  
Wydziału Prawnego i Nadzoru

**Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:**

Identyfikator dokumentu	2414393.6100428.7546568
Nazwa dokumentu	Sprawozdanie z kontroli tłumacz przysięgły z języka niemieckiego Opole, ul. L. Waryńskiego 2.pdf
Tytuł dokumentu	Sprawozdanie z kontroli tłumacz przysięgły z języka niemieckiego Opole, ul. L. Waryńskiego 2
Sygnatura dokumentu	PN.I.431.2.12.2024
Data dokumentu	12.08.2024
Skrót dokumentu	EF3CB11E34242F033ED754C1D988A0ED9A1EBB7E
Wersja dokumentu	1.4
Data podpisu	12.08.2024 11:10:11
Podpisane przez	Joanna Agnieszka Sachanbińska Dyrektor
Rodzaj certyfikatu	Certyfikat kwalifikowany podpisu elektronicznego

EZD 3.124.8.8.

Data wydruku: 12.08.2024

Autor wydruku: Janiszewska Marzena (Starszy inspektor wojewódzki)